



Christina HASKA (2023). *Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina*. Liberalia Ediciones Limitada. 90 pp. ISBN: 978-956-6120-28-5.

Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina, escrito por la Dra. en Lingüística Christina Haska, es una publicación en formato de libro de su tesis doctoral *Alofonía sociolectal del fonema «ch» del español hablado en Santiago de Chile: un estudio sobre variación sociofónica y conciencia sociolingüística de adultos santiaguinos*, con la cual obtuvo el Premio Doctor Rodolfo Oroz de la Academia Chilena de la Lengua el año 2019.

La obra trata un tema siempre vigente en cuanto a los estudios sociofonéticos y que no solo afecta al español chileno: los alófonos del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/, considerando tanto su distribución en la población como la percepción que los propios hablantes tienen de estas variantes. Si bien el libro se presenta para un público no especialista, a modo de texto de divulgación, esto no implica que no sea una valiosa fuente conocimiento ni que no posea rigor científico, por lo que debe ser considerado un excelente material de consulta y referencia bibliográfica tanto para los estudios sociofonéticos, en general, como para los estudios del español chileno, en particular.

Estructuralmente, el manuscrito de la Dra. Haska se inicia con un prefacio –firmado por el Dr. Guillermo Soto Vergara, director de la Academia Chilena de la Lengua–, seguido de un prólogo, cuatro capítulos y un epílogo. Al final, se presenta una lista con la bibliografía consultada. A continuación, se describirán cada una de sus partes.

Español chileno: ¿por qué y para qué hablar de su «c-ache»? En este apartado introductorio, que se desarrolla entre las páginas 17 y 21, la autora introduce el tema del cual tratará su libro, y, a modo de reflexión, propicia las preguntas que motivaron la realización de su investigación.

Unos ejemplos de estos cuestionamientos serían ¿por qué los hablantes categorizados en una clase sociocultural baja usan la variante fricativa alveopalatal áfona [ʃ], mientras que aquellos que están en el estrato opuesto prefieren la producción del alófono postdental / dentoalveolar africado áfona [tʃ]?, Y en la dicotomía estereotípica de estigma-prestigio, ¿por qué las personas que están socialmente entre ambos grupos suelen desvariar entre las dos realizaciones mencionadas, produciendo, además, un continuum lingüístico considerando otras variantes del fonema?

En el capítulo primero (pp. 23-34), *Variación sociofonética: ¿cómo aproximarnos a su estudio?*, la autora explica de manera general y didáctica algunos temas relacionados con las áreas de estudios que convergen en su investigación. Uno de estos conceptos es el de sociofonética, el cual «puede implicar una combinación de dos campos, la sociolingüística y la fonética, su aproximación a más allá de una simple fusión (Thomas, 2022). Se trata más bien de un constructo metodológico, de una interfaz entre ambas áreas» [Haska, 2023, p. 23]. A continuación, se mencionan los alcances de la sociolingüística y la fonética, junto con la paradoja metodológica que se crea cuando ambas se funden en la sociofonética. Lo anterior responde a que la sociolingüística busca datos de un habla lo más espontánea posible, mientras que la fonética lo hace de una manera más controlada o menos espontánea. Posteriormente, se mencionan las variables que influyen en los estudios sociofonéticos, siendo las más relevantes el sexo o género, la clase social y la edad de los informantes. Junto con lo anterior, en este capítulo se habla de la diferencia entre fonética y fonología, sobre la noción de fono y fonema, además de los conceptos de actitud y percepción lingüísticas, entre otras cuestiones de índole teórico-metodológicas, necesarias para entender la magnitud y el alcance que tiene una investigación como la propuesta por la Dra. Haska.

El fonema /tʃileno: ¿de qué manera varía? es el título del capítulo segundo (pp. 35-45). En él, antes de presentar los datos que obtuvo en su investigación, la autora muestra, de forma sintética, la variación del fonema /tʃ/ tanto en el



español en general como en el dialecto chileno. Inicia esta parte comentando la desaparición del grafema <ch> del alfabeto oficial de la lengua española en el año 1997, pero no así del inventario fonético-fonológico. Desde el punto de vista fonoarticulatorio, este sonido se realiza posicionando el predorso de la lengua contra los alveolos o la zona prepalatal (*cf.* Quilis, 1981, 1999). Esta información es acompañada de una ilustración de la cavidad bucal, etiquetada con sus respectivas partes, además de una imagen spectrográfrica del fono en cuestión. El grueso de este apartado contiene las descripciones que se han hecho de los alófonos de /tʃ/ en el español chileno, presentados desde una óptica diatópica y ordenados de manera cronológica. Solo por nombrar algunos, en el texto aparecen referidos los trabajos de Lenz (1892-1893), Oroz (1966), Bernales (1978, 1986), Wigdorsky (1978), Bobadilla y Bobadilla (1980-1981), Valdivieso (1983, 1993 y 1998-1999), Tassara (1992), Cepeda (1991, 1995) y Soto-Barba (2011). Finalmente, la Dra. Haska menciona que, a nivel de actitud lingüística, los estudios consideran solamente la aplicación de métodos perceptivos «a través de pruebas experimentales y de cuestionarios con preguntas abiertas y directas para obtener respuestas explícitas que entregan juicios valorativos de los informantes» (Haska, 2023, p. 44); por tanto, faltaría propiciar una aproximación sociocognitiva, utilizando una metodología que permita obtener la información necesaria tanto de manera explícita como implícita, ya sea del habla de los otros como de la propia forma que tiene cada individuo de pronunciar los respectivos sonidos.

Entre las páginas 47 y 62 de este libro se desarrolla el capítulo tercero, titulado *Pronunciación /tʃ/íleno: ¿cómo se expresa y cómo se percibe en el habla santiaguino?*, y en él la autora presenta los alófonos de /tʃ/ junto con sus respectivas características acústicas, además de la percepción que tienen los propios hablantes de dichos sonidos, considerando una categorización social de las personas a partir de la realización de los mismos. En consistencia con lo anterior, Haska señala que

... quienes habitan en Santiago Oriente se ubican en una escala sociocultural alta con un nivel de instrucción superior (en adelante GSC alto); los que residen en Santiago Poniente pertenecen en

un grupo medio que logra paulatinamente un ascenso social estable (en adelante GSC medio); y aquellos que provienen del sector sur de la capital, en general se caracterizan por escasos recursos y se catalogan en un grupo sociocultural bajo, principalmente por sus limitaciones de acceso a un nivel de educación completo y/o superior (en adelante GSC bajo) [op.cit., p. 49].

De esta manera, se identifican cinco¹ variantes de /tʃ/, las cuales pueden relacionarse con un determinado sector poblacional y geográfico del Gran Santiago, como se muestra en la tabla 1, adaptada de la original que aparece en el libro.

TABLA 1. VARIANTES DE /tʃ/ EN EL ESPAÑOL SANTIAGUINO EN HASKA (2023)

ALÓFONO	SÍMBOLO AFI	GRUPO SOCIOCULTURAL	MARCA SOCIAL
Alveopalatal africado	[tʃ]	GSC alto/medio/bajo	Estándar
Posdental/dentoalveolar africado	[χ]	GSC alto y medio	Prestigiosa
Alveopalatal africado	[ʃ]	GSC medio y bajo	Estigmatizada
Alveopalatal fricativo	[ʃ]	GSC medio y bajo	Estigmatizada

Es destacable que en este capítulo la escritora presenta las imágenes spectrográficas y oscilográficas de los diferentes fonos de forma muy adecuada y con una intención didáctica, ya que el lector no solo se puede hacer una idea mental de los sonidos, sino que también puede ver sus características físicas. Por ejemplo, en la primera imagen que aparece en el capítulo 3 del libro (en el texto, figura 3-1) –que corresponde a un fono postdental /dentoalveolar africado [χ], producido por un hablante hombre–, se aprecia claramente el momento de oclusión, el cual tiene una duración de 0,08 ms, y el momento de fricción, cuya duración es de 0,02 ms.

¹ Si bien en la tabla que aquí se presenta contiene solo cuatro variantes del fonema /tʃ/, la autora señala que son cinco los alófonos. Esto se debe a que el sonido alveopalatal fricativo se produce de dos maneras: i) con una sola fricción, completa; y ii) con una fricción que puede tener dos o tres momentos dentro del propio sonido.

La descripción y características acústicas de las variantes de /tʃ/, junto con la ubicación fisico-social de los hablantes que las producen, hacen que la autora proponga un *continuum* lingüístico, en donde los momentos de fricción tienen un rol determinante y, por consecuencia, diferenciador, como se ha podido apreciar en los párrafos anteriores. A pesar de este hallazgo, la autora es tajante en señalar que esta característica eventualmente podría ser considerada como un patrón distintivo de género, aunque no debería ser este un elemento determinante, ya que la pronunciación de un sonido más o menos agudo puede, por ejemplo, también estar condicionado por la posición dentro de la palabra o por su contexto fonético o por la conciencia lingüística que tiene el propio hablante que la produce.

Estereotipos «chilenos» en el habla santiaguina: ¿una cuestión de prestigio o estigma? es el penúltimo capítulo del libro (pp. 63-79), y en él se presenta una discusión sobre la idea de estereotipos y prejuicios expresados por quienes utilizan las variantes del fonema /tʃ/ en el español de Santiago de Chile. Así, Haska manifiesta que

... desde un análisis de percepción con un estímulo externo como es el mapa del Gran Santiago, se pudo demostrar que el habla tiende a ser diferenciada, como se verifica a través del uso de etiquetas relacionadas con características sociales propias del santiaguino. En este sentido, puede que estos juicios registrados se sientan, en una primera instancia, como prejuicios o como una predisposición negativa, aunque se analizan desde su trasfondo, fácilmente se podría constatar que estas típicas marcas sociales son rasgos culturas reconocidos, permeables en habla. Por consiguiente, es de esperar que naturalmente se conviertan en patrones de identidad lingüística, pues en su gran mayoría aluden a la expresión, a la forma de ser y a la idiosincrasia del capitalino chileno (Haska, 2023, p. 70).

En la parte final de este cuarto capítulo, la autora proporciona una serie de mapas del Gran Santiago en los cuales se puede ver, la distribución de los datos que arrojó su estudio de percepción.

Cierra la obra un epílogo titulado *Presente y futuro de la «c-ache» santiaguina: ¿(Cómo) hablar o (cómo) no hablar el Shilean Spanich?* (pp. 81-86), en el que la Dra. Christina Haska manifiesta los

alcances de su trabajo, además de reflexionar sobre el presente y el futuro del habla santiaguina a partir de los datos que ha recogido en su investigación. Es aquí cuando aparecen preguntas como ¿por qué existe esta alofonía de /tʃ/ en el habla del Gran Santiago?, ¿cuáles son sus causas y por qué son interesantes de observar desde la sociofonética? Por otro lado, la autora se pregunta si el surgimiento de estas variantes del fonema alveopalatal africado afecta o no la comunicación entre los hablantes, y si el nivel educacional de los mismos propicia la realización de uno u otro fono, incluso, en la producción de palabras en otras lenguas, como puede ser *sushi* (del japonés, pero de uso cotidiano en español), en donde el sonido debería ser fricativo, pero los santiaguinos (y por extensión, los chilenos o, como se menciona en el libro, la mayoría de los hispanófonos) suelen realizar un sonido africado.

Lo anterior no solo afecta al uso de extrjerismos, sino que también influye, por ejemplo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de otras lenguas que tengan el fonema fricativo alveopalatal en su inventario fonético-fonológico, como es el caso del inglés.

En las páginas finales del epílogo se expresa la conclusión –aunque de manera reflexiva– de que, en Chile, más que una alofonía de /tʃ/ existe una polifonía de este fonema, pues sus variantes interactúan de forma proactiva, más que distribuirse de manera libre haciendo que, de alguna manera, se perciba una unidad lingüística en vez de un distanciamiento de sus hablantes, propia de la idiosincrasia chilena.

A modo de cierre de esta reseña, es menester reiterar que el libro *Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina* es un instrumento que sirve tanto para quienes tenemos la (socio)fonética como objeto de estudio, como también para un público general, debido a que la información se plasma en sus páginas de forma pulcra e ilustrativa. Sin duda alguna, la calidad y pertinencia de la información presentada, junto con la importancia científica de los hallazgos, los alcances y de las proyecciones que tiene esta investigación, deben ser un aliciente para que la autora siga en la senda de la divulgación del conocimiento lingüístico.

BIBLIOGRAFÍA

- BERNALES, Mario (1978). Sobre la palatal africada en el español de la ciudad de Valdivia. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 16, 41-45.
- BERNALES, Mario (1986). La palatal africada en el español del Sur de Chile: estudio de fonética experimental. *Alfal*, 5, 225-232.
- BOBADILLA, Félix y BOBADILLA, Gustavo (1980-1981). El estudio de tres variables sociolingüísticas en Rancagua: problemas preliminares. *Boletín de Filología*, XXXI, 721-741.
- CEPEDA, Gladys (1991). *Las consonantes de Valdivia*. Universidad Austral de Chile.
- CEPEDA, Gladys (1995). El condicionamiento lingüístico y sociolingüístico de las consonantes de Valdivia (Chile). *Boletín de Investigación Eduacional*, 10, 262- 278.
- LENZ, Rodolfo (1940 [1892-1893]). Estudios chilenos (Chilenische Studien I-VII). En Amado Alonso y Raimundo Lida (Eds.), *El español en Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz* (pp. 85-208). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- OROZ, Rodolfo (1966). *La lengua castellana en Chile*. Universidad de Chile.
- QUILIS, Antonio (1981). *Fonética acústica de la lengua española*. Gredos.
- QUILIS, Antonio (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Gredos.
- SOTO-BARBA, Jaime (2011). Variación consonántica en el habla urbana y rural de la Provincia de Ñuble. *RLA*, 49 (2), 111-127.
- TASSARA, Gilda (1992). Actitudes lingüísticas ante la variación de /č/. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 30, 263-272.
- THOMAS, Erik R. (2002). Instrumental Phonetics. En *The Handbook of Language Variation and Change* (pp. 168-200). Blackwell.
- VALDIVIESO, Humberto (1983). Prestigio y estigmatización. Factor determinante en la enseñanza institucionalizada de la lengua materna. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 21, 137-142.
- VALDIVIESO, Humberto (1993). Perfil fonético de escolares de Concepción. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 31, 119-135.
- VALDIVIESO, Humberto (1998-1999). La variable fonológica de /ê/ en Concepción. *Boletín de Filología*, XXXVII, 1199-1209.
- WIGDORSKY, Leopoldo (1978). Realización de algunos fonemas consonánticos en el castellano de Santiago: informe preliminar. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 16, 53-60.

Nicolás Matías RETAMAL VENEGAS

<https://orcid.org/0000-0003-1951-2041>

Universidad de Concepción

Concepción, Chile

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2025.51.32>